THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

HAMLET

DE SHAKESPEARE

TEXTE FRANÇAIS DE JEAN-MICHEL DÉPRATS
MISE EN SCÈNE DE PATRICE CAURIER & MOSHE LEISER

DU 9 SEPTEMBRE AU 5 OCTOBRE 2003



02$



01.

MOT **DE LA** DIRECTION **ARTISTIQUE**

QUE SAIT-ON DU **HAMLET** DE **SHAKESPEARE ?**

Qu'il est l'un des princes les plus célèbres de tous les temps mais aussi le plus encombrant. Que son histoire est celle d'un homme qui nous fustige et se fustige lui-même en discourant sur la liberté d'être saint ou criminel ou de n'être rien. Qu'il exige avec violence le droit à l'accomplissement de la justice au nom de l'affirmation de son propre soi. Que sa quête est celle d'un vieil enfant attaché à ses terres et à sa famille et qui refuse de plier l'échine devant l'universelle lâcheté.

Pour *Hamlet*, être soi-même, c'est soi-même se tuer. L'angoisse existentielle dont il est le jalon s'exprime dans l'hésitation entre tuer le tueur ou occire le futur assassin qu'il porte en lui. La voix la plus difficile à entendre est la sienne propre et cette dernière ne sera libérée qu'au moment où elle vibrera au même diapason que celle de son père assassiné. C'est cet attachement à ses origines qui en fait un personnage si complexe, profond, vibrant, exaltant.

On peut dire aussi qu'*Hamlet* est une pièce immense. Cinq actes qui duraient cinq heures à l'époque du Globe. Les metteurs en scène MOSHE LEISER et PATRICE CAURIER ont voulu laisser parler la parole de Shakespeare par le biais du splendide matériau qu'est la traduction française de JEAN-MICHEL DÉPRATS. Pas de vision fracturée du texte, pas de déchirures du tissu verbal. Tout au plus quelques resserrements inévitables qui assurent la portée de l'œuvre à l'attention des spectateurs modernes que nous sommes.

Qu'importe le temps de la représentation puisque nous épouserons l'arythmie du prince du Danemark face aux amours irrévérencieux de sa mère Gertrude et de Claudius, et que nous apprendrons nous aussi à gérer ce décalage si dur et si obscur qui force la cohérence du récit aux rebondissements dramatiques incroyables. Les metteurs en scène et le scénographe ont imaginé ici l'espace comme un champ de bataille où des objets hétéroclites témoigneraient de la violence et de la vulgarité des meurtres qui y ont été perpétués. La mort est partout présente. Une mort banale qui s'accomplit sur des vieux divans éventrés, qui apparaît sur un faux cheval de théâtre et qui s'évanouit dans le froid artificiel d'un frigidaire décati.

Dans cet univers en décomposition, le Hamlet de Charles Berling s'apparente davantage aux figures à la Andy Warhol émaciées comme des crânes qu'à l'image du prince ténébreux et mélancolique qui sombre davantage dans le cliché. Cette production n'a rien du classique revu et corrigé car les prises de liberté sont comme des prises d'otages et les principaux acteurs du drame disposent d'un territoire de jeu anarchique, chaotique où la liberté de l'imaginaire fait remonter à la surface des choses les sens obscurs du monde dans lequel nous évoluons.

Fallait-il passer par une coproduction avec des maisons de théâtre étrangères et confier des rôles aussi monstrueux à une distribution hybride où culture européenne et québécoise seront confrontées pour faire renaître la tragédie d'Elseneur sur la scène du TNM après 14 ans ? Depuis la revitalisation du TNM en 1996-1997, la participation à des productions internationales est un prolongement naturel de l'exercice de sa mission et après *L'Orestie* à Montréal, *L'Hiver de force* à Paris, un *Hamlet* franco-québécois apparaissait comme une nécessité.

Les metteurs en scène ont donc réuni une distribution de haut vol dominée par Charles Berling, lui-même instigateur du projet. Il a rêvé de jouer *Hamlet* sur notre scène; ce rêve ce soir est devenu réalité. Il a désiré partager cette passion avec des comédiens et comédiennes au jeu puissant et emporté. Les Christiane Cohendy, Gabriel Arcand, Isabelle Blais, Marc Bodnar, Roland Depauw, Jean-Marie Winling, pour ne nommer que ceux-là, l'ont fait avec l'enthousiasme propre aux créations. J'ose croire que notre rêve sera aussi le vôtre car réunir des équipes aussi éloignées que celle du Théâtre du Gymnase à Marseille, du Théâtre Nanterre Amandiers, du TNM et l'éclatante distribution de la production *Hamlet* relève de la foi qui déplace les montagnes.

Tous les concepteurs, artistes, artisans et techniciens qui gravitent autour de *Hamlet* ont contribué à ce que cette production s'inscrive dans le temps présent comme ces chefs-d'œuvre qui, libérés du poids de l'histoire, se révèlent être des miroirs lucides et clairs du monde d'aujourd'hui. Puissiez-vous partager avec nous tous et toutes la joie d'assister à la naissance de ce nouveau *Hamlet*.

Merci d'avoir été si nombreux(ses) à vous abonner à la saison 2003-2004. Votre fidélité et votre confiance nous touchent énormément. Le plaisir de vous accueillir est égal à celui que nous avons de faire du grand théâtre.

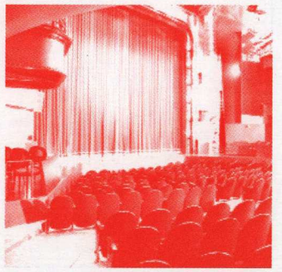
Bonne saison en notre compagnie.

Lorraine Pintal Directrice générale et artistique.

01. **Photographe** : Marie-Reine Mattera - 02. **Photographe** : Brian Merrett

FONDATION 1951 >**Fondateurs** Jean Gascon, Jean-Louis Roux, Guy Hoffmann, Georges Groulx, André Gascon, Robert Gadouas, Éloi de Grandmont >**Directeurs artistiques** Jean Gascon (1951–1966), Jean-Louis Roux (1966–1982), André Pagé (1981), Olivier Reichenbach (1982–1992), Lorraine Pintal (depuis 1992)

{ LE THÉÂTRE DE TOUS LES CLASSIQUES, CEUX D'HIER ET DE DEMAIN }



02.



JEAN-MICHEL **DÉPRATS** : **TRADUCTEUR**

Au théâtre, il a traduit plus de vingt pièces de Shakespeare (mises en scène par Stéphane Braunschweig, Irina Brook, Hans-Peter Cloos, Matthias Langhoff, Jacques Lassalle, Georges Lavaudant, Laurent Pelly, Jérôme Savary, Katharina Tallbach, Bernard Sobel, Hélène Vincent, Jean-Pierre Vincent, etc.).

Il a également traduit *Le Baladin du monde occidental* de J. M. Synge, mise en scène de Jacques Nichet, *Orlando* d'après Virginia Woolf, mise en scène de Bob Wilson, *L'Importance d'être constant* d'Oscar Wilde, mise en scène de Jérome Savary, *Edouard II* de Christopher Marlowe, mise en scène d'Alain François, *Dommage que ce soit une putain* de John Ford, *Tableau d'une exécution* de Howard Barker, mises en scène par Hélène Vincent.

En 1996, il obtient le Molière du Meilleur adaptateur d'une pièce étrangère pour *L'Importance d'être constant*.

Au cinéma, il a établi la version doublée de *Henry V* (Kenneth Branagh) et *Hamlet* (Franco Zeffirelli).

Il dirige la nouvelle édition des Œuvres Complètes de Shakespeare dans la Bibliothèque de la Pléiade et est Maître de conférence à l'Université de Paris X - Nanterre.

THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

saison 2003-2004 | ABONNEMENT 866-8668

www.tnm.qc.ca

→HAMLET DE SHAKESPEARE
→LES PRÉCIEUSES RIDICULES DE MOLIÈRE
→L'ODYSSÉE D'APRÈS HOMÈRE (adaptation de Dominic CHAMPAGNE et ALEXIS MARTIN)
→TRISTAN & YSEULT VERSION DE PIERRE-YVES LEMIEUX
→L'ASILE DE LA PURETÉ DE CLAUDE GAUVREAU
→L'HÔTEL DU LIBRE-ÉCHANGE DE FEYDEAU



une communication d'orangestar des studios de Jean-François Gratton

PRÉSENTÉE PAR Hydro Québec

POUR EN SAVOIR DAVANTAGE, VEUILLEZ CONSULTER NOTRE MAGAZINE D'ABONNEMENT OU VISITER NOTRE SITE **www.tnm.qc.ca**

Affichage Astral Media · La Presse · Radio-Canada



01.

De tout le répertoire théâtral, *Hamlet* est la pièce la plus célèbre, connue même de ceux qui n'ont jamais mis les pieds dans un théâtre; le fameux « *Être ou ne pas être* » et l'image du jeune homme triste contemplant un crâne font partie des références les plus identifiables de notre culture. Or, ces clichés au sujet d'*Hamlet* illustrent le paradoxe qui confère à la pièce une telle fascination : on a peine à imaginer des images aussi précises déboucher sur d'aussi aléatoires significations.

CETTE **PIÈCE QUI ELLE-MÊME DOUTE**

Pourtant, l'histoire d'*Hamlet* est presque claire : Hamlet, un prince héritier, feint la folie afin de pouvoir venger son père le roi, assassiné – selon les dires du fantôme du père – par son propre frère. Comme toujours chez Shakespeare, les situations dramatiques sont limpides. Mais l'action de la pièce est traversée de zones sombres qui débouchent sur l'obscurité qui semble envelopper tous les personnages du drame. Car, dans *Hamlet*, la psychologie des personnages est insaisissable et leurs motivations sont ouvertes à un large registre d'interprétations. Richard III (écrit vers 1692) exprimait clairement ses idées claires. Brutus, dans *Jules César* (vers 1599) nous faisait clairement part de ses doutes. Or, Hamlet (1600) doute devant nous en sachant qu'il n'a pas tout à fait accès à lui-même. Hamlet est un personnage doublement lacunaire : on ne sait pas tout de lui et lui non plus. Et on pourrait dire la même chose de Gertrude et de Claudius. Dans Hamlet, Shakespeare montre ça – le *ça* – pour la première fois.

Jouvet disait que tous les grands textes sont fondés sur le malentendu. Or, dans *Hamlet*, il y en a deux, et de taille. Un : Hamlet est-il vraiment fou ou fait-il seulement le feindre? Deux : pourquoi hésite-t-il tant à accomplir son projet de vengeance?

Où la folie d'Hamlet commence-t-elle? Où finit-elle? Quelle en est la nature? On a vu des Hamlet calculateurs, sans même un soupçon de déraison, tout à leur projet politique d'éliminer la pourriture qui encrasse le royaume du Danemark. Tout comme on a vu des Hamlet complètement noyés dans la maladie mentale. L'hypothèse du grand shakespearien britannique John Dover Wilson est à ce sujet fort brillante : Hamlet feint la folie pour masquer de véritables problèmes mentaux qui le font souffrir et dont il est conscient. Mais cette hypothèse ne fait qu'ouvrir davantage le champ des possibilités d'interprétation.

Quant aux motifs d'hésitation du personnage, ils sont tout aussi mystérieux. Est-il un justicier politique qui prend tout le temps qu'il lui faut pour assurer son coup d'État? Est-il incertain de la nature du fantôme, qui lui mentirait peut-être? Est-il un moraliste qui ne cesse de peser le bien et le mal dans son projet? Est-il comme un intellectuel d'aujourd'hui, incapable de trouver les assises philosophiques qui étaieraient son action? Est-il paralysé par un complexe d'Œdipe, comme le voulaient Laurence Olivier et son metteur en scène Tyrone Guthrie dans leur fameuse production de 1937?

Ces deux ambiguïtés se confondent pour donner au personnage – et à la pièce – une vaste gamme de possibilités interprétatives qu'avive la nature incomplète, trouée, des principaux personnages. Dans ce jeu de masques, la réalité devient floue, indéfinissable, fuyante comme la frontière entre le réel et l'illusoire.

Chaque époque projette dans *Hamlet* ses préoccupations, ses angoisses. Jan Kott, dans son célèbre essai *Shakespeare notre contemporain* écrit : « Hamlet est comme une éponge. À la condition de ne pas le styliser ni le jouer comme une antiquité, il absorbe immédiatement tout notre temps. » Le dix-neuvième siècle a favorisé des Hamlet mélancoliques alors que notre époque, depuis la dernière guerre, a surtout donné naissance à des Hamlet rageurs. Hamlet refait toujours le même parcours dans le château d'Elseneur, mais lui n'est jamais le même.

Shakespeare a écrit sa pièce en 1600, à l'époque où son pays vivait de façon violente depuis un demi-siècle l'effondrement de la pensée médiévale. Hamlet s'adresse à la brèche en nous qu'a créée la Renaissance : ce n'est plus Dieu qui règle l'ordonnance du monde mais l'homme.

Et Hamlet est le premier personnage à tenter de trouver en lui-même le sens du monde, de son existence et de ses actions. *Hamlet* ouvre cette ère de l'introspection qui est encore la nôtre. Et le conflit entre la conscience et l'action ne semble pas avoir encore trouvé d'incarnation plus forte que le Prince de Danemark.

Paul Lefebvre

Texte tiré du programme de la production d'*Hamlet* présentée au cours de la saison 1989-1990 du TNM.

HAMLET – PAR ACTE

ACTE I Elseneur, royaume du Danemark. Le spectre du défunt roi apparaît à son fils, Hamlet, et lui révèle que sa mort a été provoquée par son frère, Claudius, qui l'a tué pour prendre la couronne et épouser sa veuve. L'apparition demande à Hamlet de le venger de cet assassinat.

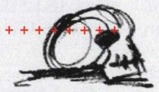
ACTE II Hamlet est incapable de passer à l'action, pris entre son désir de vengeance, sa haine pour Claudius, son amour trouble pour sa mère qu'il méprise tout autant, et son amour pour Ophélie, qu'il ne peut soutenir. En attendant son heure, il feint la folie.

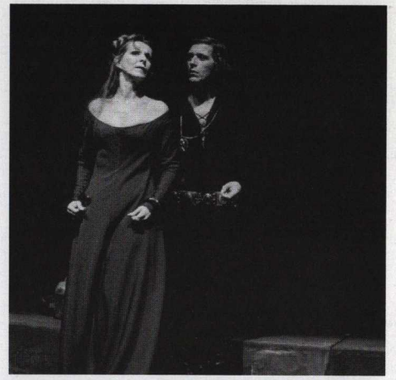
ACTE III Après la scène des comédiens où Hamlet fait jouer une pantomime aux allusions transparentes au meurtre de son père, Hamlet force sa mère au repentir, et au cours de cette entrevue, tue Polonius qui les espionnait.

ACTE IV Claudius décide d'éloigner Hamlet et de le faire tuer en route. Ophélie ne peut résister au double choc de la mort de son père et du départ d'Hamlet, elle devient folle et se noie. Le frère de celle-ci, Laërte, réclame vengeance et se prête à une machination montée par Claudius : un faux tournoi d'escrime l'opposant à Hamlet, avec une arme empoisonnée.

ACTE V Hamlet s'est échappé du navire qui l'emmenait et revient à Elseneur, le jour où l'on enterre Ophélie. Le combat d'escrime a lieu, au cours duquel Hamlet, blessé par le fleuret empoisonné de Laërte, s'empare de l'arme de son adversaire et le blesse. Avant de mourir, ce dernier désigne le véritable coupable, Claudius, qui est tué par Hamlet. La reine a bu une coupe de vin empoisonné destinée à son fils et meurt. Hamlet mort est emmené sur la tour de la forteresse.

01. Laurence Olivier, mise en scène de Tyrone Guthrie, Old Vic Theatre, 1937 - 02. Denise Pelletier et Albert Millaire, *Hamlet*, traduction et mise en scène de Jean-Louis Roux, TNM, 1970 - 03. Marie Tifo et Marc Béland dans *Hamlet*, mise en scène Olivier Reichenbach, TNM, 1990 - **Photographe** : Robert Etcheverry - 04. *Hamlet*, mise en scène d'Eimuntas Nekrosius, Lithuanian International Theatre Festival LIFE, présenté par le Festival de théâtre des Amériques à la 2e édition de Théâtres du Monde (1998). **Photographe** : D. Matvejev





02.



03.



04.



01.

WILLIAM **SHAKESPEARE** (1564-**1616**)

{ SHAKESPEARE EST UN ÉCRIVAIN FASCINANT DONT LA VIE, PEU CONNUE, SE PERD DANS LES HYPOTHÈSES... }

William Shakespeare naît à Stratford-on-Avon en avril 1564. Il fréquente gratuitement l'école et aborde les grands classiques. Son intérêt pour la vie des grands Romains se manifestera dans ses tragédies *Jules César* (1599), *Antoine et Cléopâtre* (1606) et *Coriolan* (1607). En 1582, il épouse Anne Hathaway qui lui donnera trois enfants. Il se rend ensuite à Londres vers 1587. En 1592, Shakespeare joint la troupe de John Burbage. Il a déjà écrit ses premières pièces, *La Comédie des erreurs* (1592) et *Henri VI* (entre 1590 et 1592). La mort de son fils Hamnet en 1596 assombrit le poète : ses pièces *Roméo et Juliette* (1596) et *Hamlet* (1600) témoignent de sa fascination pour la mort. Il arrive néanmoins à écrire des comédies, dont *Les Joyeuses Commères de Windsor* (1599) et *La Nuit des rois* (vers 1601). Observant désormais la vie avec plus de perspicacité, plus de pessimisme aussi, ses pièces se font plus profondes et plus troublantes. Entre 1604 et 1607, il écrit ses tragédies *Othello*, *Macbeth* et *Le Roi Lear*. Vers la cinquantaine, sa relation avec ses filles devient un sujet d'inquiétude. On retrouve cette préoccupation dans *Périclès*, *Cimbeline*, *Le Conte d'Hiver* et *La Tempête*. Il meurt en avril 1616, à 52 ans.

Son œuvre comprend 37 pièces, plusieurs sonnets et recueils de poésie. Voici ses œuvres les plus marquantes :

1589-1591 *Henri VI*
1592-1593 *Richard III*
1593-1594 *La Comédie des erreurs*
La Mégère apprivoisée – présentée au TNM, saison 1994-1995, adaptation de Marco Micone, mise en scène de Martine Beaulne
1594-1595 *Les Deux Gentilshommes de Venise*
1595 ***Richard II*** – présentée au TNM, saison 1962-1963, version de Jean Curtis, mise en scène de Jean Gascon
1595-1596 ***Roméo et Juliette*** – présentée au TNM, saison 1988-1989, traduction de Jean-Louis Roux, mise en scène de Guillermo de Andrea et, en 1998-1999, dans une traduction de Normand Chaurette et une mise en scène de Martine Beaulne
Le Songe d'une nuit d'été – présentée au TNM, saison 1987-1988, traduction de Michelle Allen, mise en scène de Robert Lepage et, en 1999-2000, dans une traduction de Normand Chaurette et une mise en scène de Yves Desgagnés
1596-1597 ***Le Marchand de Venise*** – présentée au TNM, saison 1993-1994, texte français de Michelle Allen, mise en scène de Daniel Roussel
1597-1598 *Henri IV*
1598-1599 ***Beaucoup de bruit pour rien***, ***Les Joyeuses Commères de Windsor*** – présentée au TNM, saison 2001-2002, traduction de Normand Chaurette, mise en scène de Yves Desgagnés
1599 ***Jules César*** – présentée au TNM, saison 1971-1972, traduction de Jean-Louis Roux, mise en scène de Albert Millaire
1600 *Comme il vous plaira*
La Nuit des rois – présentée au TNM, saison 1968-1969, traduction et mise en scène de Jean-Louis Roux, décor, costumes et maquillages de Alfred Pellan et, en 2002-2003, dans une traduction de Normand Chaurette et une mise en scène de Yves Desgagnés
1600-1601 ***Hamlet*** – présentée au TNM, saison 1969-1970, traduction et mise en scène de Jean-Louis Roux et, en 1989-1990, dans une traduction de Jean-Louis Roux et une mise en scène de Olivier Reichenbach
1602-1603 ***Othello*** – présentée au TNM, saison 1985-1986, traduction de Jean-Louis Roux, mise en scène de Olivier Reichenbach
1603-1604 *Mesure pour mesure*
1605-1606 ***Le Roi Lear*** – présentée au TNM, saison 1991-1992, traduction de Jean-Louis Roux, mise en scène de Jean Asselin
Macbeth – présentée au TNM, saison 2000-2001, traduction de Marie José Thériault, mise en scène de Fernand Rainville
1607-1608 *Coriolan*
1608-1609 *Périclès*, *Prince de Tyr*
1611-1612 *La Tempête*
1612-1613 *Henri VIII*

La chronologie exacte des œuvres de Shakespeare ne peut être établie.
D'une source à l'autre, la datation des œuvres varie considérablement.

01. Shakespeare - 02. Isabelle Blais et Dany Gilmore, *Roméo et Juliette*, traduction Normand Chaurette, mise en scène Martine Beaulne, TNM, saison 1998-1999 - **Photographe** : Christian Desrochers - 03. Isabelle Blais, *La Nuit des Rois*, traduction Normand Chaurette, mise en scène Yves Desgagnés, TNM, saison 2002-2003 - **Photographe** : Yves Renaud

ISABELLE **BLAIS** JOUE **SHAKESPEARE** AU **TNM**

02.



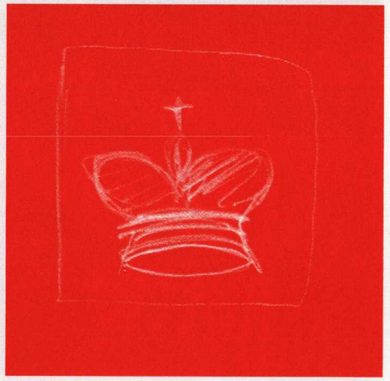




03.









01.

PATRICE CAURIER ET **MOSHE LEISER**

DUETTISTES **DE LA MISE EN SCÈNE**

Depuis une vingtaine d'années, Patrice Caurier et Moshe Leiser forment un tandem de metteurs en scène très célèbre du monde de l'opéra. Depuis leur première création, *Le Songe d'une nuit d'été* à l'Opéra de Lyon en 1983, ils ont signé pas moins de quarante mises en scène d'opéras, sans oublier leurs incursions réussies au théâtre. Que ce soit pour l'une ou l'autre de ces formes d'art, leur démarche reste essentiellement la même : se porter au service de l'œuvre, d'un auteur, d'un compositeur, à la recherche de sa vérité, pour mieux la rendre au public, dans une perspective contemporaine, aussi moderne que rigoureuse.

D'UNE **SCÈNE À L'AUTRE**, D'UNE **VILLE À L'AUTRE**

Un an à peine après des débuts remarquables, le tandem est présent à la Comédie-Française avec *Rue de la Folie* de Courteline. Suivront parallèlement de nombreuses productions à l'Opéra de Lausanne, dont *Didon et Enée*, *Le Couronnement de Poppée*, *Werther*, *La Flûte enchantée*, *L'Histoire du soldat*, *Iphigénie en Tauride*, qu'ils présenteront également à Francfort, au Welsh National Opera et à l'Opéra du Rhin. Régulièrement invités au Festival de Spolète aux États-Unis, ils y dirigent *Le Couronnement de Poppée*, *Rusalka*, *Salomé*. Au Festival de Lyon, ils présentent la version intégrale en une soirée des *Troyens* puis de *Benvenuto Cellini*. Toujours à Lyon, ils créent les *Dialogues des carmélites* et *L'Enfant et les Sortilèges* (dont la réalisation cinématographique leur vaudra le FIPA d'Or à Cannes en 1994).

Les invitations internationales se succèdent rapidement : des multiples productions dont ils signent la mise en scène, le tandem présente *Jenufa* à Tel-Aviv, *La Belle Hélène* à Glasgow, *Orphée et Alceste* à l'Opéra du Rhin, *Jenufa à Charleston*, *Carmen* au Scottish Opera, *Le Songe d'une nuit d'été* à l'Opera North, *Onéguine* à Saint-Pétersbourg et au Châtelet, *Lucia* à Chicago, *La Traviata* à Cardiff, *La Cenerentola* puis *Madame Butterfly* et *Hamlet* au Covent Garden de New York.

Au Grand Théâtre de Genève, des nombreux opéras qu'ils ont montés, mentionnons *Wozzeck* (95-96), *Hamlet* (96-97), *Les Fiançailles au couvent* (97-98), *Der Rosenkavalier* (98-99), *Das Rheingold* (98-99), *Pelléas et Mélisande*, *Die Walküre* (99-00) et *Siegfried* (2001).

MAÎTRES D'ŒUVRE DE LA MISE EN SCÈNE

Spectacles après spectacles, Patrice Caurier et Moshe Leiser ont fait la preuve que de la dualité naît l'harmonie, aussi bien dans leur façon d'aborder une œuvre que dans sa réalisation elle-même. Pour ce duo artistes, intimement liés par une complicité intellectuelle et sensitive, cette façon de faire leur permet de soumettre leurs idées à l'œil extérieur de l'autre; de pousser leur questionnement dans ses derniers retranchements; de faire passer leurs idées «par le feu croisé de leurs objections».

S'ils s'attachent d'abord à respecter fidèlement le livret, le texte, ils n'en déploient pas moins des trésors puisés à même la matière théâtrale : plusieurs de leurs créations à l'opéra reposent sur une mise en scène qui tient véritablement du théâtre, avec une caractérisation très aboutie des personnages. Ils qualifient leur travail, entre l'interprète et le spectateur, de «passeur», privilégiant une direction d'acteur précise, basée sur l'intériorité. D'où une grande lisibilité de l'histoire, accrue par un sens aigu du rythme, une harmonie et une originalité de vision que partagent tous les artisans impliqués dans la création. Un travail de longue haleine qui a permis à nos duettistes de réussir la gageure d'une vraie direction d'acteur à l'opéra, pourtant réputé réfractaire au théâtre.

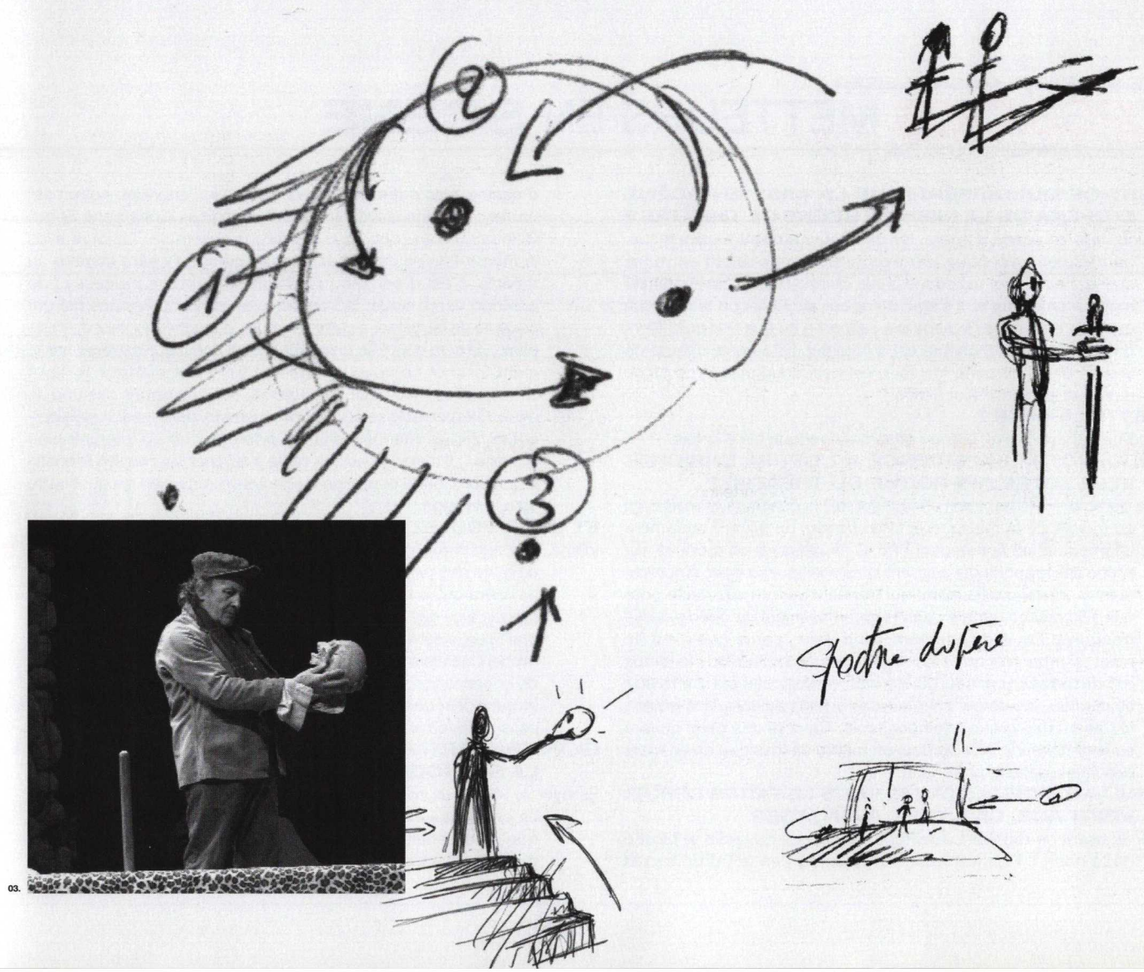
LE NOYAU DE LA **CRÉATION**

Dérogeant quelque peu de la façon de faire plus traditionnelle à l'opéra, Patrice Caurier et Moshe Leiser bâtissent très tôt leur équipe de conception autour d'un noyau de complices, soulignant les mérites d'un théâtre de troupe qui soutient remarquablement l'œuvre par une cohésion totale entre tous les artisans du spectacle : décorateur, costumier, éclairagiste, favorisant un esprit de travail dialectique. Pour *Hamlet*, certains membres de l'équipe de création travaillent avec le duo depuis une dizaine d'années!

Par le biais d'images aussi concrètes que sensibles, d'un jeu d'acteurs éloquent, les deux metteurs en scène ont rappelé ainsi que les contraintes de la convention lyrique pouvaient toujours être porteuses d'un espace de rêve et de réflexion. À l'image de cet espace que le fougueux prince de Danemark tend comme un miroir réfléchissant nos incertitudes et nos doutes, tiraillés entre notre propre devoir d'action et l'engourdissement de l'esprit, en corrélation avec un certain manque d'utopie qui prévaut actuellement, alors que la lucidité de l'état du monde peut paraître extrêmement pénible à qui s'y laisse aller.

Anne-Marie Desbiens

01. Moshe Leiser et Patrice Caurier - 02. Maurice Deschamps dans *Hamlet*, en répétition - **Photographe** : Brigitte Enguerand



03.



01.

PATRICE CAURIER ET **MOSHE LEISER**

PROPOS **DES** METTEURS EN **SCÈNE**

ENTREVUE RÉALISÉE PAR OLIVIA ROLAND, PRINTEMPS 2003

QU'EST-CE QUI DIFFÉRENCIE LA MISE EN SCÈNE D'OPÉRA DE LA MISE EN SCÈNE DE THÉÂTRE ?

Dans une mise en scène d'opéra, les chanteurs arrivent musique sue, parce que la musique pré-existe. Le temps relatif entre les choses, le rythme, est donné par le compositeur. Il est le premier metteur en scène et il s'agit, à l'opéra, de faire que la musique que l'on entend ait du sens par rapport à ce que l'on voit. Alors qu'au théâtre, la musique est à inventer. Et donc le champ de liberté, d'une certaine manière, est beaucoup plus large parce que tous les choix sont à faire.

ET CETTE LIBERTÉ ?

C'est comme toute liberté, elle est grisante et redoutable à la fois.

EN QUOI VOTRE EXPÉRIENCE À L'OPÉRA ENRICHIT-ELLE VOTRE APPROCHE DU THÉÂTRE ?

L'opéra comme le théâtre consistent à scruter la condition humaine, ici au travers de la musique et là au travers du texte. Fondamentalement, c'est la même chose. C'est essayer de produire sur scène des rapports qui puissent intéresser, questionner, émouvoir, éblouir, interroger les gens qui viennent voir un spectacle pour que l'on ne soit jamais dans le divertissement, la bonne soirée tranquille. On vient à l'opéra, au théâtre, parce que c'est un reflet du monde et que c'est important, surtout quand « le temps est disloqué », comme dit Hamlet, et Dieu sait s'il y a raison aujourd'hui, de se pencher sur des grands auteurs, des grands textes ou des grands compositeurs. Ce sont des gens qui ont eu le génie particulier de pouvoir mettre en musique ou en mots des interrogations profondes.

TRAVAILLER À DEUX COMME VOUS LE FAITES DEPUIS VINGT ANS, ÇA A QUEL AVANTAGE ?

Il serait amusant de répondre que Patrice s'occupe du jardin et Moshe de la cour… Plus sérieusement, il s'agit en fait d'un travail d'équipe avec notre décorateur, Christian Fenouillat, notre costumier, Agostino Cavalca, notre éclairagiste, Christophe Forey. Cela fait dix ans que nous travaillons ensemble. Toujours avec la même équipe car fondamentalement, à l'opéra comme au théâtre, c'est d'équipe qu'il s'agit et non d'un processus de création narcissique. Si l'on arrive avec les comédiens qui ont accepté de participer à cette aventure, à toucher le cœur de cette pièce, ça sera déjà très bien. *Hamlet* est une pièce extraordinairement forte et complexe. Pour tendre d'une manière forte et cohérente ce miroir aux spectateurs, nous ne serons pas trop de deux. Ce spectacle se construira ensemble, dans un échange perpétuel, sur les interrogations, les différents choix d'interprétation du texte… Il n'existe pas une vérité à assener sur *Hamlet*. Prenons le train en bonne compagnie et nous verrons bien de quel ordre sera le voyage.

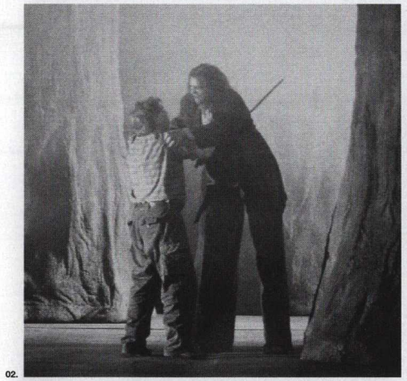
ET VOUS VOULEZ UN *HAMLET* TRÈS INTIME ?

Intime, cela veut dire que ce qui pour nous est spectaculaire est le rapport au texte des personnages. Pas les images. C'est le même souci à l'opéra qu'au théâtre, il faut que les corps soient crédibles par rapport à ce que l'on entend. Le texte d'*Hamlet* n'est pas un texte quotidien, c'est le texte d'un grand poète et la traduction de Jean-Michel Déprats n'essaie pas de le banaliser. Elle essaie au contraire de lui conserver son côté rocailleux, métaphorique, déambulatoire et par conséquent, les corps des comédiens doivent être pris dans ce qu'on appellera ici « émotion » ou « tension ».

ET VOTRE PARTI PRIS CONCERNANT LA SCÉNOGRAPHIE ?

Essayer de trouver un pendant à la scène élisabéthaine sans la reproduire. Le cadre, qui est une invention italienne, est à l'opposé de ce que connaissaient les Élisabéthains : un plateau ouvert avec des gens autour. Il ne s'agit pas de reconstituer un tel espace mais d'éviter les pièges du rapport à l'italienne. L'image ne doit pas prévaloir. Point de décor construit, point d'illustrations. C'est le comédien qui racontera le rempart plutôt que le décor. Le décor doit proposer au comédien des appuis de jeu en même temps qu'un espace qui fasse sens. Il s'agit d'avoir un espace de jeu « chaotique » car il correspond beaucoup plus au monde dans lequel nous et Hamlet nous débattons.

01. Moshe Leiser et Patrice Caurier - 02. *Le Ring* de Wagner, Grand Théâtre de Genève - **Photographe** : Carole Parodi du GTG - 03. *Orphée et Eurydice* de Gluck, mise en scène de Patrice Caurier et Moshe Leiser, Welsh National Opera - 04. *Le Ring* de Wagner, Grand Théâtre de Genève - **Photographe** : Carole Parodi du GTG.



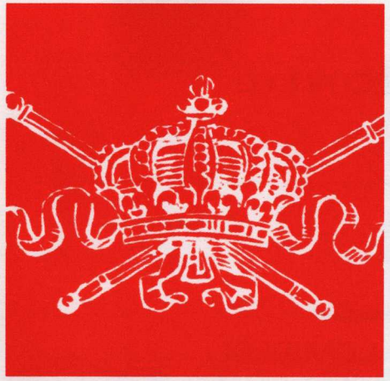
02.



03.



04.





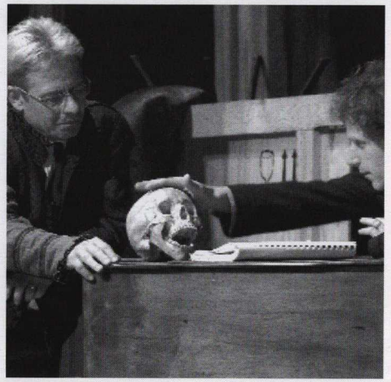
01.

02.

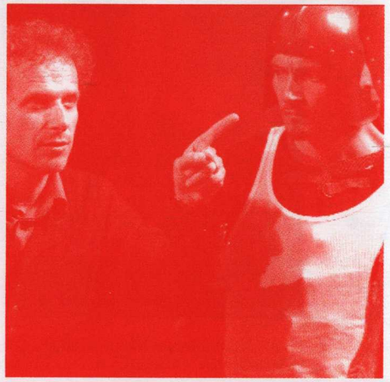




03.



04.



05.

HAMLET DE SHAKESPEARE

TEXTE FRANÇAIS DE JEAN-MICHEL DÉPRATS
MISE EN SCÈNE DE PATRICE CAURIER & MOSHE LEISER

AVEC
GABRIEL ARCAND CLAUDIUS
CHARLES BERLING HAMLET
ISABELLE BLAIS OPHÉLIE
MARC BODNAR LAËRTE
CHRISTIANE COHENDY GERTRUDE
ROLAND DEPAUW HORATIO
MAURICE DESCHAMPS SPECTRE ET PREMIER FOSSOYEUR
CÉDRIC DORIER DIVERS RÔLES
RACHID HAFASSA DIVERS RÔLES
DENIS LAVALOU GUILDENSTERN ET DIVERS RÔLES
GABRIEL SABOURIN ROSENCRANTZ ET DIVERS RÔLES
JEAN-MARIE WINLING POLONIUS

ASSISTANT À LA MISE EN SCÈNE Cédric Dorier DÉCOR Christian Fenouillat COSTUMES Agostino Cavalca ASSISTANT COSTUMES Hubert Arvet-Thouvet LUMIÈRES Christophe Forey MUSIQUE ET AMBIANCE SONORE Julien Civange (avec l'aimable autorisation de Siliwood) ENREGISTREMENT ET MIXAGE Olivier Gros RÉGISSEUR GÉNÉRAL Louis Vankerckhoven

UNE PRODUCTION : Théâtre du Gymnase / Marseille. **EN COPRODUCTION AVEC :** le Théâtre du Nouveau Monde, le Théâtre Nanterre Amandiers, le Théâtre de la Croix Rousse / Lyon, La Coursive / scène nationale de La Rochelle, le Théâtre André Malraux / Rueil Malmaison, la Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre, Centre Culturel Odyssud / Blagnac. Création à **Montréal** au Théâtre du Nouveau Monde le 9 septembre 2003 • Création en France au Théâtre du Gymnase / **Marseille** le 12 novembre 2003 • **Tournée en France** de novembre 2003 à février 2004 • Au Théâtre Nanterre Amandiers du 15 janvier au 14 février 2004.

01. Gabriel Arcand et Christiane Cohendy - 02. Charles Berling et Patrice Caurier - 03. Patrice Caurier et Rachid Hafassa - 04. Roland Depauw et Charles Berling - 05. Charles Berling et Denis Lavalou. ***Hamlet* en répétition, 2003 - Photographe** : Brigitte Enguerand

La Presse

En partenariat avec AIR FRANCE

LES SOIRÉES...

Impression Paragraph inc.

AffichageAstral Media

Librairie Renaud-Bray

Cette production a été réalisée grâce au soutien financier du Conseil des arts et des lettres du Québec, du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international du Canada, du Conseil des arts du Canada et de la Commission permanente de coopération franco-québécoise 2003-2004, avec l'appui du ministère des Relations internationales du Québec et du ministère des Affaires étrangères de France (Consulat général de France à Québec).

LE **THÉÂTRE IL VA SANS DIRE** ET LE **THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE** PRÉSENTENT

L'ODYSSÉE

ENFIN DE RETOUR!

AU THÉÂTRE MAISONNEUVE DE LA PLACE DES ARTS

15 REPRÉSENTATIONS EXCEPTIONNELLES

DU 31 OCTOBRE AU 22 NOVEMBRE 2003

D'APRÈS → HOMÈRE

ADAPTATION → DOMINIC CHAMPAGNE + ALEXIS MARTIN

MISE EN SCÈNE → DOMINIC CHAMPAGNE

AVEC **PIERRE LEBEAU + FRANÇOIS PAPINEAU** + ANDRÉ BARNARD + PIERRE BENOIT + LUDOVIC BONNIER + JEAN-GUY BOUCHARD + MICHEL-ANDRÉ CARDIN + JULIE CASTONGUAY + GUILLAUME CHOUINARD + CLAUDE DESPINS + ÉRIC FORGET + NORMAN HELMS + JACINTHE LAGUË + SYLVIE MOREAU + DOMINIQUE QUESNEL MUSIQUE ORIGINALE PIERRE BENOIT



une communication d'**orangetango** une photo de **André Cornellier**

THÉÂTRE IL VA SANS DIRE
www.ivsd.org

UNE CRÉATION DU THÉÂTRE **IL VA SANS DIRE** EN COPRODUCTION AVEC LE **THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE**. CRÉÉ EN COPRODUCTION AVEC LE **THÉÂTRE FRANÇAIS DU CENTRE NATIONAL DES ARTS**.

Théâtre Maisonneuve
Place des Arts
Québec

Billets en vente au 514 **842 2112**
et au **www.pda.qc.ca**
Réseau Admission 514 790 1245

DISQUE DISPONIBLE LE 22 SEPTEMBRE

ÉQUIPE DE TOURNÉE

Régisseur lumière
Alain Abdessemed
Régisseur plateau
Salah Zemmouri
Régisseur son
Pierre-Yves Froehlich
Habilleuse
Lucia Scalisi
Chargé de production
Pierre Martinez
Assistante de production
Margot Vincenti

ÉQUIPE DU TNM

Lorraine Pintal
Directrice générale et artistique

_ PRODUCTION

Marc Lespérance
Directeur de la production
Marc Provencher
Directeur technique
Patrick Belzile
Directeur technique
France Ouellet
Adjointe à la production
Philippe Gaudreault
Assistant aux directeurs techniques

_ COMMUNICATIONS / MARKETING / DÉVELOPPEMENT

Nadine Marchand
Directrice du marketing,
des communications et du développement
Loui Mauffette
Attaché de presse
France Fournier
Directrice du service des ventes
Pascale Desgagnés
Coordonnatrice de la publicité
et de la promotion
Catherine Guèvremont
Adjointe aux relations publiques
et au développement
Rémi Beaupré
Adjoint aux locations extérieures
Valérie Veilleux
Coordonnatrice, accueil équipe *Hamlet*

_ ADMINISTRATION

Louise Fugère
Directrice administrative
Rémi Garon
Directeur des ressources humaines
Monique Besner
Contrôleur
Réjeanne Thériault
Adjointe à la direction
Catherine Dufort
Réceptionniste

_ FINANCEMENT PRIVÉ

Claire Bélanger
Directrice du financement privé
Pascale Charest
Directrice des commandites
et des projets spéciaux

_ GESTION DES ÉDIFICES

Jean-François Bernier
Directeur de la gestion des édifices

_ SCÈNE

Gordon Page
Chef machiniste
Howard Abrams
Chef éclairagiste
Robert Zakrzewski
Chef sonorisateur
Jean-François Turgeon
Marc Raymond (par intérim)
Chef accessoiriste
Denise Lessard
Chef habilleuse

_ SCÈNE (ÉQUIPE DES SORTIES DU TNM)

Charles Maher
Directeur technique
Benoit Lemieux
Chef machiniste
Bruce Johansen
Chef électricien et adaptation éclairages
Robert Lacroix
Chef sonorisateur
Patrick Carroll
Chef accessoiriste
Joan Lessard
Chef habilleuse

_ PRÉPOSÉ(E)S AU TÉLÉMARKETING

Tania Baladi, Tounsia Besseyre, Nancy Bourdages, Manon Brunet, Jean Fleury, Julie Paule Ferron Gouin, Alexandre Goulet

_ BILLETTERIE / ABONNEMENT / VENTES AUX GROUPES

Ginette Mann
Chef d'équipe aux ventes

_ PRÉPOSÉ(E)S AUX VENTES

Dominique Durand
Responsable de la vente aux groupes
Ève Bernard, Nadège Beaulieu, Janelle Bernier, Marie-Hélène Côté, Madeleine Fugère, Christian Labbé, Isabelle Lévesque, Johanne Massé, Michelle Patry, Julie Pinson, Maryse Pothier, Cynthia Sorensen, Sue Turmel, Richard Vachon

_ ACCUEIL

Rémi Beaupré
Chef d'équipe à l'accueil

_ PRÉPOSÉ(E)S À L'ACCUEIL

Marie-Claude Bélanger, Marie-Pierre Blouin, Normand Bréard, Maryse Carrière, Charles Dauphinais, Véronique Fauvelle, Mireille Fink, Sonia Gratton, Julien Larocque, Marjorie Lenneville, Matthieu Marchand, Rose Normandin, Anick Pelletier, Grégory Pratte, Philippe Savard, Natalja Scerbina, Geneviève Saint-Louis, Catherine Willemot

_ ENTRETIEN

Daniel Saint-Jean
Chef d'équipe à l'entretien

_ PRÉPOSÉS À L'ENTRETIEN

Rachid Bel Abbes, Calin Ciprian Buruian, Gilles Cloutier, Paul Brossard, Michel Gendron, Yannick Giguère, Éric Lizotte, Robert Mangaillou, Simon Villemure

_ COLLABORATEURS AUX COMMUNICATIONS

Conception de l'affiche
orangetango
Photographe de l'affiche
Jean-François Gratton
Photographe, *Hamlet* en répétition
Brigitte Enguerand
Photographe de scène
Yves Renaud

_ PROGRAMME

Conception
Loui Mauffette, Pascale Desgagnés
Conception graphique
orangetango
Rédaction
Anne-Marie Desbiens, Paul Lefebvre, Olivia Roland
Révision
Anne-Marie Desbiens, Véronique Fauvelle
Impression
Interglobe Montréal inc
Membre du Groupe Transcontinental GTC Ltée

Les techniciens et habilleuses du TNM sont respectivement membres des sections locales 56 et 863 de l'Alliance internationale des Employés de scène et de théâtre (I.A.T.S.E.) affiliées à la Fédération des Travailleurs du Québec.

Le TNM est membre de Théâtres Associés Inc.

Les habits des placiers du TNM ont été créés par **François Barbeau**.

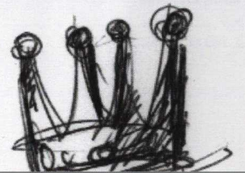
« NE JAMAIS VERSER DANS UN EXCÈS D'INDIGNITÉ, NI DANS UN EXCÈS D'HONNEUR, TELLE EST MA PHILOSOPHIE. »

CHARLES **BERLING** – LA **PASSION** DE JOUER

Le parcours de Charles Berling est jalonné de nombreux défis. Ses choix éclectiques l'ont amené du théâtre, où il s'est construit, au cinéma où il a multiplié les tournages. D'un rôle à l'autre, il n'en finit pas de se transformer, incarnant avec une rare justesse la sérénité et l'angoisse, le désir et l'ambition, les tourments et la paix. Remplies de nuances, ses interprétations imposent tous les registres. Le charme, la vulnérabilité, la densité de Charles Berling sont présents dans tout ce qu'il fait, sur la scène aussi bien qu'au grand écran.

À l'issue d'une formation d'acteur à l'Institut national supérieur des arts de la scène à Bruxelles, il débute une intense carrière théâtrale et interprète des auteurs tels Céline, Eustache, Koltès, Fassbinder. Il fait sa première apparition dans un long métrage avec *Meurtres à domicile* de Marc Lobet et se retrouve aux côtés d'Emmanuelle Béart dans *Nelly et M. Arnaud* de Claude Sautet (1995). Mais c'est *Ridicule* (1996) qui le révèle au grand public. La même année, il joue dans *Love etc.* de Marion Vernoux, *Les Palmes de M. Schultz* de Claude Pinoteau, puis *Nettoyage à sec* d'Anne Fontaine (1997). En 1998, il est à l'affiche de *L'Ennui* qui lui offre un des rôles les plus marquants de sa carrière et une nomination pour le César du meilleur acteur, de *Fait d'hiver* et d'*Un pont entre deux rives* de Gérard Depardieu. En 2000, il tourne avec Denys Arcand dans *Stardom*, présenté en clôture du Festival de Cannes. Acteur confirmé, il côtoie l'univers des cinéastes Olivier Assayas pour *Les Destinées sentimentales* et *Demonlover* ou Raoul Ruiz dans *La Comédie de l'innocence*. Il retrouve Anne Fontaine pour *Comment j'ai tué mon père* (2001), puis en 2002, il joue dans *Père et Fils* de Michel Boujenah, *Filles perdues, cheveux gras* et *Cravate Club*. Il vient de terminer le tournage de *Je reste* de Diane Kurys.

Charles Berling a fondé sa propre société, HB, réalisé un court métrage, *La Cloche* et produit trois courts films de sensibilisation à la lutte contre le sida, regroupés sous le titre *Un dimanche matin à Marseille*, réalisé par Mario Fanfani.



PROPOS D'ACTEUR CHARLES BERLING

ENTREVUE RÉALISÉE PAR OLIVIA ROLAND, PRINTEMPS 2003

ALORS, C'ÉTAIT VOTRE RÊVE, HAMLET ?

Oui. Depuis toujours. Il me semble que Hamlet fait partie de moi depuis très longtemps sans pouvoir expliquer pourquoi. J'ai vu maintes fois la pièce représentée dans toutes sortes d'interprétations et chaque fois, elle a exercé sur moi la même extraordinaire fascination. Il s'en dégage un mystère largement ressenti. J'ai toujours eu cette impression que cette œuvre majeure portait à elle seule tout ce qui fonde le théâtre. L'histoire de la monstruosité humaine et en même temps sa pathétique et attachante drôlerie, sans parler des multiples modes de représentations dont elle est constituée. *Hamlet*, c'est le théâtre dans le théâtre. Hamlet, c'est un rôle incontournable du répertoire. J'ai voulu attendre suffisamment longtemps pour sentir que j'étais prêt à l'affronter.

COMMENT AVEZ-VOUS LAISSÉ GRANDIR CE PERSONNAGE EN VOUS JUSQU'À VOUS EN EMPARER ?

Oh! il a grandi tout seul et prend maintenant de plus en plus de place. Quand on aborde ce rôle, on entre dans un processus quasi obsessionnel. J'ai besoin de garder le texte par de vers moi toute la journée et de le lire quotidiennement. Tout ce qui concerne Hamlet m'intéresse. Tout semble m'y ramener. Nous nous voyons régulièrement avec les autres acteurs, les metteurs en scène ou avec Jean-Michel Déprats, le traducteur, pour préparer le choc des répétitions.

COMMENT S'EST FAITE LA DISTRIBUTION ?

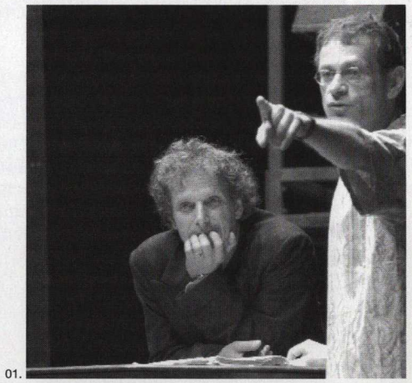
En dehors de Christiane Cohendy qui est pressentie depuis longtemps pour interpréter Gertrude, nous avons voulu réunir avec le concours de Lorraine Pintal, de Jean-Louis Martinelli, de Dominique Bluzet, autour de Patrice Caurier et Moshe Leiser, des acteurs de premier plan mais qui puissent aussi former un vrai groupe. Et aujourd'hui, à la veille des répétitions, je suis très fier de faire partie de cette équipe.

POURQUOI AVOIR CHOISI DE TRAVAILLER AVEC PATRICE CAURIER ET MOSHE LEISER ?

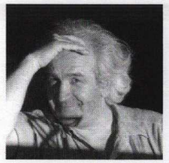
Parce que je suis persuadé que dans leur mise en scène, ils vont chercher à révéler la modernité de Shakespeare plutôt que d'en donner une démonstration intellectuelle. En s'appuyant principalement sur le travail avec les acteurs, ils vont nous faire partager leur vision très intime de la pièce.

QU'EST CE QUI VOUS PERMET DE LUTTER CONTRE LE TRAC ?

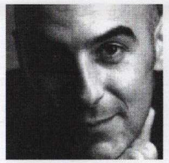
Le trac est souvent une bouffée paralysante mais son plus mortel ennemi est le désir. Il vous entraîne dans le cœur des choses. Je suis sûr que je serai mort de trouille mais je sais que Hamlet le Danois et ses fantômes me souffleront la force de le dépasser.



01. Charles Berling et Patrice Caurier en répétition, *Hamlet* - **Photographe** : Brigitte Enguerand



01.



02.



03.



04.

00. 00. 00. 00. 00. 00.

LES CONCEPTEURS

01. **CHRISTIAN FENOUILLAT, SCÉNOGRAPHIE**

Depuis 1975, Christian Fenouillat a signé la conception de multiples décors, tant à la scène qu'au cinéma et à l'opéra. Au théâtre, il a travaillé notamment avec Bruno Boeglin et Christophe Perton; au cinéma, avec Jean-Luc Godard et Marguerite Duras; quant à l'opéra, c'est un fidèle collaborateur de Patrice Caurier et Moshe Leiser. À titre de peintre, soulignons les diverses expositions réalisées avec Juliette Binoche.

02. **AGOSTINO CAVALCA, COSTUMES**

Diplômé de l'École des Beaux-Arts de Gênes, Agostino Cavalca a suivi le Theatrical Art of London (1977) et a travaillé aux costumes de l'opéra rock *Tommy*, des Who. Depuis 1980, il a travaillé à Paris aux costumes de nombreuses pièces classiques et de plusieurs créations contemporaines avec de prestigieux metteurs en scène. Soulignons sa participation à la comédie musicale *Lily Passion* de la chanteuse Barbara, avec Gérard Depardieu. Depuis 1995, il collabore étroitement avec Patrice Caurier et Moshe Leiser pour l'opéra.

03. **CHRISTOPHE FOREY, ÉCLAIRAGES**

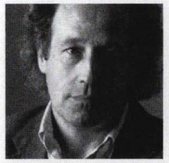
Très présent au théâtre, Christophe Forey a régulièrement collaboré avec les Antoine Caubet, Étienne Pommeret, Robert Gironès. Avec Jean-Marc Bourg à Montpellier, il a créé les lumières pour *L'Entrée des musiciens* de Mickaël Glück, *Cendres sur les mains* de Laurent Gaudé, *Saleté* de Robert Schneider. Pour Bruno Bœglin il a signé les éclairages notamment pour *Roberto Zucco* de Koltès, *Jackets* de Bond et *Pinocchio* d'après Collodi. Pour l'opéra, il participe régulièrement aux spectacles de Patrice Caurier et Moshe Leiser.

04. **JULIEN CIVANGE, MUSIQUE ET AMBIANCE SONORE**

DJ dès l'âge de dix ans, il forme ensuite le groupe *La Place*. Concentré d'énergie punk et de funk, le groupe fait de nombreux concerts dont les premières parties de David Bowie, des Simple Minds et même des Rolling Stones à l'Olympia. Depuis, il compose et produit de la musique pour des domaines aussi variés que le cinéma : *Roberto Succo* de Cédric Khan, *Looking for Jimmy* de Julie Delpy, *Choses secrètes* de Jean-Claude Brisseau, *The Dreamers* de Bernardo Bertolucci; la mode, les causes humanitaires : «Emmaüs Mouvement», disque des 50 ans d'Emmaüs (avec Joe Strummer, Marianne Faithful, Jean Louis Aubert, Manu Chao...); le film d'animation, la recherche scientifique : musiques envoyées par la NASA vers Titan (satellite de Saturne) à bord de la sonde Cassini-Huygens... Aujourd'hui, avec la musique d'*Hamlet*, il fait sa première incursion au théâtre.



01.



02.



03.



04.

00. 00. 00. 00. 00. 00.

LA TROUPE

01. **CHRISTIANE COHENDY, GERTRUDE**

Après avoir fondé avec Alain Françon le Théâtre Eclaté d'Annecy, Christiane Cohendy a rapidement interprété de grands rôles, notamment Marguerite dans *Faust-Salpétrière* à Paris, et Célimène dans *Le Misanthrope* au Théâtre National de Strasbourg, dont elle devient comédienne permanente pendant quatre ans. De remarquables rencontres jalonnent sa carrière, dont celles avec Hans Peter Cloos, Jean Jourdheuil, Steven Berkoff (*La Métamorphose*, d'après Kafka), Bruno Boeglin (*Roberto Zucco*, de Koltès), Matthias Langhoff (*La Cerisaie* et *Les Trois Sœurs* de Tchekhov), Jorge Lavelli (*Décadence* de Steven Berkoff, qui lui a valu le Prix de la Meilleure Actrice décerné par le Syndicat de la Critique Dramatique et le Molière de la Meilleure Actrice) et Patrice Chéreau (*Phèdre* de Racine). En 2000, on a pu la voir au TNM dans *L'Orestie* d'Eschyle, dans le rôle de Clytemnestre. Au cinéma, elle a tourné entre autres avec Chantal Akermann (*Toute une nuit*) et Jean-Paul Rappeneau (*Le Hussard sur le toit*). Elle a joué avec Charles Berling dans *Un pont entre deux rives* de Gérard Depardieu et dans le récent *Sur mes lèvres* de Jacques Audiard.

02. **GABRIEL ARCAND, CLAUDIUS**

Gabriel Arcand a fondé en 1974 Le Groupe de la Veillée, avec lequel il a travaillé presque exclusivement. En plus d'y assurer la direction et la mise en scène de nombreux spectacles, il a joué dans plusieurs de ses productions, dont *L'Idiot*, *Les Démons*, *Crime et châtiment* de Dostoïevski et *Le roi se meurt* de Ionesco. Au Théâtre du Nouveau Monde, il a interprété Tartuffe, rôle pour lequel il a obtenu le prix Gascon-Roux en 1997. Au cinéma, on compte près de 25 films à son actif, dont *Le Déclin de l'empire américain*, *Les Plouffe* et *Post Mortem*, pour lequel il a remporté le Jutra 1999 de la meilleure interprétation masculine.

03. **ISABELLE BLAIS, OPHÉLIE**

Depuis ses débuts professionnels en 1997, Isabelle Blais s'est imposée comme une figure incontournable de la scène artistique montréalaise. Au TNM, elle a joué entre autres dans *Dom Juan* et *Roméo et Juliette*; au Théâtre du Rideau Vert, elle a obtenu le Masque de la meilleure interprétation pour sa performance dans *Au Cœur de la rose*, et a joué également dans *Les Fourberies de Scapin* et *Maître Puntila et son valet Matti*. Au cinéma, elle a séduit public et critiques dans *Québec-Montréal* (Jutra 2003 de la meilleure interprétation féminine dans un rôle de soutien), ainsi que dans *Un crabe dans la tête*. Sa participation au récent succès de Denys Arcand, *Les Invasions barbares*, a été très remarquée.

04. **MARC BODNAR, LAËRTE**

Très présent sur les scènes françaises, Marc Bodnar a multiplié les collaborations au théâtre avec des metteurs en scène émérites tels François Tanguy (*Dom Juan*, *Le Jeu de Faust* d'après Goethe), Didier-Georges Gabily (*L'Échange* de Paul Claudel), Claude Régy (*Le Cerceau* de Victor Slavkine, *Jeanne au Bûcher* d'Arthur Honneger), Alain Françon (*Pièces de guerre* d'Edward Bond), Jean-Pierre Vincent (*Tout est bien qui finit bien* de Shakespeare), Stanislas Nordey (*La Conquête du pôle sud* de Manfred Karge, *Ciment* de Heiner Müller, *Le Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, *Quatre «comédies féroces»* de Werner Schwab) et André Wilms (*Histoires de famille* de B. Srbljanovic et *Medeamaterial* de Pascal Dusapin).



05.



06.



07.



08.



09.



10.

00. 00. 00. 00. 00. 00.

05. **ROLAND DEPAUW**, **HORATIO**

Ce comédien qui vit à Bruxelles depuis 1969, y a fondé en 1982 sa compagnie de théâtre. En 1987, Roland Depauw s'est installé à Lyon, puis à Lille, où il a travaillé entre autres avec Benno Besson, Moshe Leiser et Patrice Caurier, Claude Perton, J.L. Reynaud, Stéphane Verrue, Jos Verbist et Claire Dancoisne. Récemment, il a écrit et réalisé *Ta Gosso Yock* et *Tooli Tooli* à La Rose des Vents de Villeneuve d'Ascq. Il collabore depuis près de dix ans avec l'Équipe de Création Théâtrale dirigée par Chantal Morel à Grenoble. Il a joué également à Lyon sous la direction de Sarkis Tcheumekdjan et Sylvie Mongin Algan.

06. **MAURICE DESCHAMPS**, **SPECTRE** ET **PREMIER FOSSOYEUR**

Après ses débuts au Théâtre de la Croix Rousse à Lyon, Maurice Deschamps a participé à l'aventure du Théâtre de la Cité avec Roger Planchon et Jacques Rosner. Il a travaillé notamment avec Bruno Carlucci (*Homme pour homme*, *Cercle de craie caucasien*, *Tambours dans la nuit*), Chantal Morel (*Lettres mortes* et *Le Roi Lear*), Philippe Delaigue (*Exils*, *Galilée*, *Si vous êtes des hommes*), Michel Belletante (*La Chute*, *Tartuffe*) et avec Georges Lavaudant (*Féroë la Nuit* et *L'Orestie,* de passage au TNM en 2000). Récemment, il était de *Quai Ouest* de Koltès et de *La Marche de l'architecte* de Daniel Keene présenté au Festival d'Avignon en 2002.

07. **CÉDRIC DORIER**, **assistant à la mise en scène** ET **DIVERS RÔLES**

Diplômé du Conservatoire d'Art Dramatique de Lausanne, en Suisse (2001), Cédric Dorier y a joué dans *Un cerf-volant sur l'avant-bras* de Jean Cagnard sous la direction de Philippe Morand. Il a également été dirigé par Martine Paschoud dans *Les Garçons* de Robert Walser, par Raoul Pastor dans *La Mégère apprivoisée* de Shakespeare et par Philippe Mentha dans *Vincent et l'amie des personnalités* de Robert Musil. *Hamlet* est la troisième collaboration de Cédric Dorier comme assistant à la mise en scène de Patrice Caurier et Moshe Leiser, puisqu'ils ont travaillé ensemble pour *Le Nez* de Dimitri et *Don Carlos* de Verdi.

08. **RACHID HAFASSA**, **DIVERS RÔLES**

Diplômé de l'École Régionale d'Acteurs de Cannes, Rachid Hafassa a joué sous la direction notamment de Hans-Peter Cloos pour *Cabaret Shonberg*, *Lulu* ou encore *Roméo et Juliette*. Au cinéma, il a participé à plusieurs productions dont les très beaux films *Le ciel est à nous* de Graham Guite et *En Plein Cœur* de Pierre Jolivet. À la télévision, soulignons sa collaboration au *Porteur de cartable* de Caroline Huppert.

09. **DENIS LAVALOU**, **GUILDENSTERN** ET **DIVERS RÔLES**

Homme de théâtre à part entière, Denis Lavalou est comédien, dramaturge, metteur en scène et codirecteur du Théâtre Complice. À titre de comédien, on a pu le voir dans *Lorenzaccio*, *Œdipe-Roi*, *Willy Protagoras enfermé dans les toilettes* (en tournée française) et plus récemment *Le Quatrième Round*. Cette saison, le Théâtre Complice a proposé *Le Shaga* et *Yes*, *peut-être,* de Marguerite Duras, où on le retrouve à la mise en scène et à l'interprétation. Il collabore également à des projets jeune public et à des spectacles de danse. À la télévision, il était de la série *Jean Duceppe*.

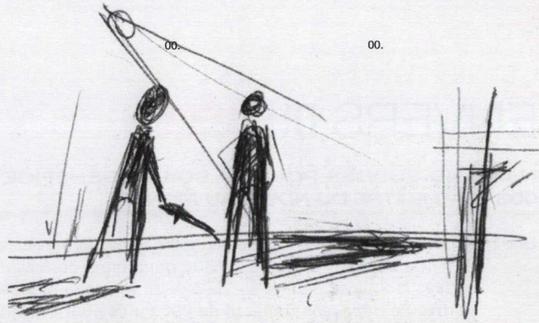
10. **GABRIEL SABOURIN**, **ROSENCRANTZ** ET **DIVERS RÔLES**

Depuis sa sortie de l'École nationale de théâtre en 1994, Gabriel Sabourin a endossé plus d'une quinzaine de rôles sur toutes nos grandes scènes, notamment dans *L'Avare*, *Monsieur Bovary* (TNM, 2000), *Mathieu trop court*, *François trop long*, *L'Heureux Stratagème* et *Le Menteur*. Très présent au petit écran, on a pu le remarquer dans plusieurs séries et téléromans, *Les Super Mamies*, *Les Machos* et *Sous le signe du lion*. Du côté de la création, Gabriel Sabourin a coécrit et joué *Les Gymnastes de l'émotion* (NTE, 2002), a codirigé Le Grand Théâtre Émotif du Québec (1996), sans oublier l'écriture et la mise en scène de *Tzung-maï* (Momentum, 1999).



11.

00. 00. 00. 00. 00. 00.



11. **JEAN-MARIE WINLING**, **POLONIUS**

Jean-Marie Winling a commencé sa carrière théâtrale dans *Le Nuage amoureux* de Nazim Hikmet présenté au Festival d'Avignon en 1974. À partir de 1979, le grand Antoine Vitez le dirige à de nombreuses reprises, notamment dans *Bérénice*, *Hippolyte*, *Said Hammadi*, *Hamlet*, *Le Héron*, *La Mouette*, *Lucrèce Borgia*, *Le Soulier de satin*, *Les Apprentis sorcier*. Il a joué également pour Jacques Rosner dans *La Manifestation*, Jacques Lassalle dans *Un dimanche indécis dans la vie d'Anna* et Jean-Pierre Vincent dans *L'Échange* de Paul Claudel. Au cinéma, on l'a vu dans plusieurs films dont *Cyrano de Bergerac* et *Le Hussard sur le toit* (J.P. Rappeneau), *Le Prof* (Alexandre Jardin) et *Monsieur Batignole* (Gérard Jugnot).



01.



02.

L'ENVERS DU DÉCOR

UN GRAND SUCCÈS POUR LA SOIRÉE BÉNÉFICE 2003 DU THÉÂTRE DU NOUVEAU MONDE

Une magnifique fête inspirée des couleurs théâtrales et musicales de l'Irlande a rassemblé près de 500 personnes du milieu des affaires le 28 avril dernier au Théâtre du Nouveau Monde et a permis de dépasser l'objectif de 200 000 $ pour atteindre la somme de 223 000$. Les bénéfices réalisés serviront au maintien de la qualité des productions, à l'élargissement de leur diffusion sur la scène internationale et à l'intégration de la relève à l'institution.

Nous tenons à remercier le grand partenaire de la soirée Hydro-Québec et tous les artistes et amis du TNM pour leur précieux appui.

Hydro Québec

01. **Monsieur Jacques Laurent**, président du Conseil d'administration d'Hydro-Québec et président d'honneur de la soirée, **Madame Monique Miller**, comédienne et présidente d'honneur de la soirée, Monsieur Jean Houde, président-directeur général, Investissements Québec et président du conseil du TNM, **Madame Lorraine Pintal**, directrice générale et artistique du TNM - **Photographe** : Yves Renaud - 02. **Les voix enchanteresses des sœurs Anna** et **Kate McGarrigle** ont ponctué un extrait de Danser à Luhgnasa de Brian Friel présenté lors de la soirée. Sur la photo : Anna McGarrigle à l'accordéon, Kate McGarrigle au piano, Joel Zifkin au violon et Fanny Mallette, de la distribution de Danser à Lughnasa - **Photographe** : Yves Renaud

Gaz Métropolitain présente les sorties du TNM

DANSER À LUGHNASA REPREND LA ROUTE !

Après avoir connu un grand succès tout l'été au Théâtre du Bic, près de Rimouski, *Danser à Lughnasa*, la pièce de Brian Friel traduite par Paul Lefebvre et mise en scène par Ben Barnes, empruntera le circuit des Sorties du TNM dès le 10 octobre. Cette coproduction avec le Théâtre les gens d'en bas avait été présentée lors de la saison 2002-2003 du TNM.

GATINEAU 10 ET 11 OCTOBRE 2003 (MAISON DE LA CULTURE 819.243.2525) + **STE-FOY** 14 ET 15 OCTOBRE (SALLE ALBERT-ROUSSEAU 418.659.6710) + **CHICOUTIMI** 18 OCTOBRE (AUDITORIUM DUFOUR 418.549.3910) + **LAVAL** 21 OCTOBRE (SALLE ANDRÉ-MATHIEU 450.667.2040) + **TROIS-RIVIÈRES** 23 OCTOBRE (SALLE J. ANTONIO THOMPSON 819.380.9797) + **DRUMMONDVILLE** 25 OCTOBRE (CENTRE CULTUREL 819.477.5412 OU 1.800.265.5412) + **SHERBROOKE** 28 OCTOBRE (SALLE MAURICE-O'BREADY 819.820.1000) + **GRANBY** 31 OCTOBRE (THÉÂTRE PALACE 450.375.2262 OU 1.800. 387.2262)

CHERS ABONNÉS :
DES RÉDUCTIONS POUR VOS SORTIES CULTURELLES

Nous vous rappelons que, grâce à votre carte privilège, vous bénéficiez d'une réduction de 15 % à l'achat de deux billets à tarif régulier pour les spectacles de la saison 2003-2004 des institutions suivantes :

À L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE DE MONTRÉAL (exception : les Concerts POP)
Billetterie : (514) 842-9951 / www.osm.ca

AUX GRANDS BALLETS CANADIENS DE MONTRÉAL (exception : Casse-Noisette)
Billetterie : (514) 849-0269 / www.grandsballets.qc.ca

À L'OPÉRA DE MONTRÉAL (exception : La Bohème)
Billetterie : 985-2258 / www.operademontreal.com

En tant qu'abonné du TNM, vous obtenez également une réduction de 2$ sur le prix des billets pour les expositions de la saison 2003-2004 au **MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE MONTRÉAL**.
Billetterie : 514.285.2000 / www.mbam.qc.ca

Afin de bénéficier de ces réductions, il vous suffit de contacter directement les billetteries de nos partenaires en mentionnant votre numéro de carte privilège d'abonné. Selon disponibilité. Des conditions particulières peuvent s'appliquer selon le partenaire. Prière de vérifier avec chaque organisme.

LE TNM AUX BELLES SOIRÉES DE L'UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Le Théâtre du Nouveau Monde est fier de s'associer aux Belles Soirées de l'Université de Montréal qui présentent pour une première saison des conférences sur des œuvres de notre programmation 2003-2004. Trois séries de conférences exploreront les thématiques des pièces produites sur la scène du TNM, leurs auteurs et les époques qui les ont façonnées.

De plus, **les abonnés du TNM bénéficient d'une réduction de 15 %** sur le prix d'entrée des conférences suivantes :

Shakespeare et *Hamlet* (les 16, 23 et 30 septembre),
Tristan et Yseult (les 18 et 25 novembre et le 2 décembre)
Gauvreau et *L'Asile de la pureté* (les 3, 10 et 17 février)

Pour plus de détails sur ces conférences, nous vous invitons à consulter le programme complet des activités des Belles Soirées disponible au Théâtre du Nouveau Monde, ou en téléphonant au secrétariat des Belles Soirées au 514.343.2020 ou en consultant le site Internet www.bellessoirees.umontreal.ca

L'ENVERS DU DÉCOR

UNE CONTRIBUTION À LA COMMUNAUTÉ

Le Théâtre du Nouveau Monde tient à remercier Imperial Tobacco Canada pour sa contribution financière 2002 qui l'a aidé à assurer le développement social et culturel de notre communauté. Des étudiants adultes en théâtre de sept institutions et plusieurs bénéficiaires de 15 organismes d'entraide de Montréal ont reçu des billets de spectacle gratuits ou à moindre coût.

Nous vous rappelons qu'il est possible d'assister à un spectacle du TNM pour aussi peu que 15$ lorsque des billets de dernière minutes au paradis, sont disponibles.

{ Voici le résultats des votes des spectateurs pour le dernier spectacle de la saison 2002-2003, ***la face cachée de la lune***, conçu et mis en scène par Robert Lepage : }

93 % ●●●●
7 % ●●●

NOUVELLES VENUES AU TNM... BIENVENUES !

Pascale Charest – Directrice des commandites et projets spéciaux

Il nous fait plaisir d'accueillir Pascale Charest au sein de l'équipe permanente du TNM à titre de directrice des commandites et projets spéciaux. Bachelière en administration des affaires, elle possède une expérience riche et variée reliée principalement au domaine des commandites dans les milieux culturel et corporatif.

Catherine Guèvremont – Adjointe aux relations publiques et au développement.

Bienvenue aussi à Catherine Guèvremont qui joint l'équipe du TNM à titre d'adjointe aux relations publiques et au développement. En plus d'être bachelière en histoire de l'art, Catherine possède un diplôme d'études supérieures spécialisées en gestion des organismes culturels. Elle a occupé auparavant des fonctions administratives pour le Théâtre des Grands Chênes et Jajou Productions.

LE CAFÉ DU NOUVEAU MONDE



Restaurant • bar, café sur deux étages. Pour prendre un repas, un déca ou un en-cas, en groupe ou en solo.
Réservations : 866.8669

THÉÂTRES ASSOCIÉS

deux pour un

le jeudi aux théâtres

Offert par les compagnies membres de
Théâtres Associés

Valable sur le prix régulier.
Au guichet du théâtre à compter de 19h00 le soir même.
Argent comptant seulement. Billets en nombre limité.
Aucune réservation acceptée.
Certaines restrictions s'appliquent.

Montréal

Compagnie Jean Duceppe (514) 842-2112
Espace GO (514) 845-4890
Théâtre d'Aujourd'hui (514) 282-3900
Théâtre de la Manufacture La Licorne (514) 523-2246
Théâtre Denise-Pelletier (514) 253-8974
Théâtre de Quat'Sous (514) 845-7277
Théâtre du Nouveau Monde (514) 866-8667
Théâtre du Rideau Vert (514) 844-1793

Québec

Théâtre de la Bordée (418) 694-9631
Théâtre du Trident (418) 643-8131

Ottawa

Centre national des Arts (613) 947-7000, poste 280

CAMPAGNE MAJEURE DE FINANCEMENT

50E ANNIVERSAIRE

LES DONATEURS

75 000$ ET PLUS
Banque Nationale
Fondation J. W. McConnell
Hydro-Québec
Patrimoine canadien
Power Corporation du Canada

50 000$ À 75 000$
Anonyme
Bell Canada
Cascades Inc.
Fondation J. Armand Bombardier
Télésystème Ltée

25 000$ À 50 000$
Banque de Montréal
Banque Laurentienne
Groupe CGI Inc.

MOINS DE 25 000$
Banque Royale du Canada
Cognicase
Desjardins Ducharme Stein Monast
Ernst & Young
Fondation Denise et Guy St-Germain
Groupe Canam Manac
Holding OCB Inc.
La Fondation de la famille Birks
Les Placements Dennis Wood
Pratt & Whitney Canada
RSW Inc.
S.M. Blair Family Foundation
Société financière Desjardins-Laurentienne
Tecsult

CAMPAGNE FAMILLE 2002-2003

LES SOCIÉTÉS

Agence Goodwin Inc. / Allan Rocko Pictures Inc. / Almas Mathieu, architecte / Ascenseur Pionier Fourn. et inst. Inc. / Banque de Montréal / Café Bistro L'Enchanteur / Cirque du Soleil Inc. / d'Astous, Auteur / Domtar Inc. / Fondation Reader's Digest / Gestion de transport Consul-Tech / Gestion Juste pour rire / Guy Fournier & Associés Inc. / Imperial Tobacco Canada / J.C.B. Entrepreneurs généraux / Les Éditions musicales AGM / Les Films Zingaro Inc. / Les Gestions J.M. Marineau Inc. / Les Productions Aglae Enr. / Les Productions Louise Portal Inc. / Marmalou Musique Inc. / Martin Naud Enr / O Vertigo Danse inc. / Pause-Formation en entreprise / Pointe-Claire Gestion Inc. / Pôle Air Aviation Inc. / Productions Yves Nicol Inc. / Queformat Ltée / Société Radio-Canada / Vincent Pastena Mode et scène Inc. / 2859-8167 Québec Inc.

CAMPAGNE FAMILLE 2002-2003 (suite)

LES EMPLOYÉS DU TNM

LES INDIVIDUS

A_ Yolande Allard / Janine Anctil-Fortier / Denise Angers / Joe Aragona / Madeleine Arbour / André Archambault / Colette Arel / Pierre Asselin / Lisette Audet / **B_** Olivette Baillargeon / Alan Barrett / Marguerite Barrette Morency / Huguette & Jean-Paul Baty / Josée Beauchamp / Marie-Françoise Beauchamp / Lucie Beaudoin / Denis Beaudry / Danielle Beaulieu / Gilles Beaulieu / Susanne Bégin / Lise Benoît / Serge Benoît / Jean-Guy Bibeau / Reynald Bigras / Daniel Bissonnette / Jean Bissonnette / Sylvie C. Blais / Estelle Bouchard / Louis Bouchard / Maud Bouchard Tardif / Léopold Boucher / Louise C. Boucher / Denis Boudrias / Denise Boulé / Denise Bourgeois / Philippe R. Brais / Jean-Claude Brochu / Alan Brown / James Brunton / Paul Buissonneau / **C_** Cécile Cadieux / Shirley Cahn / Martin Caillé / Marie-Neige Caron / Valérie Carrière / France Castel / Vincent Castellucci / Joseph Cavalancia / Antoine Charbonneau / Jeannine Charbonneau / Robert Charbonneau / Pierre-Yves Châtillon / Robert Collerette / Louise Collette / Jeanine Cool / Ruby Cormier / Céline Cossette / Arlette Cousture / Gertrude Couture / François Croteau / Jean Cusson / **D_** Danielle Cyr / Denise L. Dagenais / Michel Dallaire / Claire Dalme / Aida Daoud / Annie Dattler / Albert Day / Maurice Day / Yolande Delisle-Morin / Jocelyn Delorme / Michelle Delorme / Clément Demers / Marie-Hélène Demers / Marcel Deneux / Jacques Denoncourt / Rita de Santis / Aline Des Roches / Renée Desautels / Yvon Deschamps / Louise Deschâtelets / Jose Descombes / Gaétan Deshaies / Johanne Desjardins / Marc Desjardins / Lise Deslauriers / Marc Desrosiers / Marie-Michèle Desrosiers / France Dion / Céline Doré / Marcel Doyon / Thérèse Doyon / Lucette Drolet / Nicole Du Berger / Lucie Dubé-Blais / Gilles Duceppe / Claude Ducharme / Jacques R. Ducharme / Louis Dulude / Louise Duranceau / Jean-Guy Durocher / Marie-Claire Durocher / Louisette Dussault / **E_** Françoise Espie-Bourseau / **F_** Richard Fecteau / Lise Ferland / Marc Filion / Konrad H. Fillion / Lucie Forget / Patrick Fortier / Micheline Fournier / **G_** Carl Gagnon / Odette Gagnon / Pierre Gagnon / Laurent Garel / Rolf et Noëlle Gasser / Hélène Gauthier / Myrto Gauthier / Normand Gauthier / Pierre Gauvreau / Carmen Geoffroy / Céline Germain / Pierre Gibeault / Roxane Girard / Paul Gobeil / Alan B. Gold / Françoise Graton / Noella Grenier Tessier / Julius Grey / Lucille C. Groulx / Francine Grunberg / Jacques M. Guilbault / Jean-Jules Guilbault / Thérèse Guyer / **H_** Norman Helms / Paulette Hubert / Jeanne Hurteau / **I_** John Italiano / **J_** Denis Jacob / Luc Jourdenais / Marie Julien / **K_** Maryvonne Kendergi / Nicole Kerjean / **L_** Marie-Julie Labbé / Laurette Lachance / Louis Laflamme / Paul-André Lafleur / Lucien Lajoie / Sylvie Lalande / Mimi Marie Lalonde / Robert Lalonde / Joanne Lalumière / Daniel Lamarre / Claudette Lamoureux / Charles Lapointe / Nicole Laporte / Jacques Larose / Sylvain Larose / Jacques Lavallée / Bernard Lavoie / Claude Lebeau / Jean-Yves Leblanc / Karyne L'Écuyer / Julie Lefebvre / Michel Lefebvre / Thérèse Lefebvre / Marie Lefrançois Vibien / Viola Leger / Jean-Marc Lemay / Denise Lemay Demers / Anna Lempesis / Sylvie Léonard / Danielle Lepage / Danielle Létourneau / Monique Lortie / **M_** Gabriel Malhamé / Jean-Luc Malo / Judith Mappin / Marco Micone / Claudette Marcotte / Jean-Marie Ménard / Luc Ménard / Alain Messier / Marc Messier / Marie Michaud / Georgette Minville / Michel Monette / Roger Mongeon / Marie-France Morin / Maryse B. Munoz / **N_** Antoinette Nolin / **O_** Huguette Oligny / Alain Olivier / Julian Olson / Michèle Ouimet / **P_** Philippe Page / Richard Pagé / Serge Paiement / Aubert Pallascio / Thérèse Papillon / Guy Paquette / Amélie Paré / Nicole Pednault / Pierrette Pedneault / Gilles Pelletier / Jean-Nicolas Pelletier / Gilles Perreault / Gisèle Perreault / Françoise Picard / Mireille Pilon / Gérard Poirier / Michel Poirier / Rémi Poliquin / Marcel Pomerlo / Fernand Potvin / Claudette Poulin / Paul Pratte / Lyne Pressault / Daniel Proulx / Danielle Proulx / Sylvie Prud'homme / **Q_** Dr. Yves Quenneville / Guy Quenneville / Luc Quesnel / **R_** Louise Renaud / Patricia Robin / Andrée Robitaille / Daniel Rocheleau / Marie-France Rochon / Marc Rodrigue / Jean-Pierre Ronfard / Carmelle Rousselle / Marc Roy / **S_** Louise Saint-Amour / Pierrette Saint-Hilaire / Agnès Saint-Laurent / Richard Sansfaçon / Lise Poupart Sarrazin / Marielle Sarrazin / Nelson Savard / Anna Sfriso / Claude Simard / Jocelyne Simoneau / Robert Spickler / François St-Aubin / Hélène M. Stevens / Diane St-Hilaire / Lise St-Vincent Blain / Richard Swain / **T_** Lucie Thériault / Nicolas Thériault Viger / Francine Thibeault / Marie Tifo / Colette Tougas / Pierre Tousignant / Monique Tremblay / Dennis Trudeau / **U_** Huguette Uguay / **V_** Robert Valiquette / Thomas Vamos / Claude Van Marsenille / Marthe Vazan / Marcel Viau / Valérie Vigeant / Raymond Viger / **Y_** Kim Yaroshevskaya.

CONSEIL D'**ADMINISTRATION**

COMITÉ EXÉCUTIF

Président
Jean Houde président-directeur général
Investissement Québec

Vice-président
Claude Corbo Professeur, UQAM

Trésorier
Jean-Yves Leblanc Président du conseil
Bombarbier Transport

Secrétaire
Jean-Pierre Belhumeur Avocat associé, Stikeman, Elliott

ADMINISTRATEURS

Marie-Claude Beaudet
Directeur général — planification stratégique,
Marché affaires Québec,
Bell

Pierre Brochu

Joanne Chevrier
Chef Communication-marketing
Hydro-Québec

Normand Chouinard
Comédien

François Forget
Vice-président, directeur de la création
Cossette Communications/Marketing inc.

Carole Gagné
Directrice, événements corporatifs
Banque Nationale du Canada

Luc Lacharité
Vice-président, affaires publiques
Groupe CGI inc.

Fernand Lalonde
Avocat, Pouliot Mercure

Joanne Lalumière
Présidente
Géostratégies inc.

Monette Malewski
Présidente
Agence d'assurance M Bacal inc.

Raynald Petit
Directeur de comptes, BOS

Lorraine Pintal
Directrice générale et artistique
Théâtre du Nouveau Monde

Alice Ronfard
Metteure en scène

Hélène Tellier

LE TNM TIENT À **REMERCIER**

Conseil des arts et des lettres Québec — Conseil des Arts du Canada — Canada Council for the Arts — Conseil des Arts de Montréal — Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international — Department of Foreign Affairs and International Trade

LES GRANDS SOCIÉTAIRES DU TNM
Affichage Astral Media
Banque Laurentienne
Banque Nationale
Gaz Métropolitain
Hydro-Québec
La Presse
Néomédia
Société Radio-Canada

LES SOCIÉTAIRES DU TNM
ABB
Impression Paragraph
Librairie Renaud-Bray
Petro-Canada
Pratt & Whitney Canada
Samson Bélair Deloitte & Touche
Z Productions Inc.

LES FOURNISSEURS OFFICIELS DU TNM
Pourquoi Pas... fleurs

LES ASSOCIÉS DU TNM
Groupe Transcontinental GTC Ltée

LES ABONNÉS PREMIÈRE LOGE ET DE SOUTIEN
ACCS Control Tech
Acier AGF Inc.
Agence d'assurances M.Bacal Inc.
Banque CIBC
Banque Nationale
Bayer
BCP Consultants Inc.
BNP Paribas (Canada)
Bombardier Inc.
BOS
Caisse Populaire Maison de Radio-Canada
Connexim
Construction DJL Inc.
Coopérative fédérée de Québec
Cossette Communications/Marketing Inc.
Emerson Electric
Groupe CGI Inc.
Groupe Compass (Québec) Ltée
Heenan Blaikie
Imperial Tobacco Canada
Jean Houde
La Brasserie Labatt
Laminage Lamcom Inc.
Les Hebdos Sélect du Québec Inc.
Les Restaurants Pacini
Lisane Dostie
Loto-Québec
Maestro
Pouliot Mercure
Raymond Lafontaine
Raymond Royer
Stikeman, Elliott
Suzanne Chartrand
Télésystème Ltée
Tours Chanteclerc
Tower – location de gradins
UBS
Urgel Bourgie
Woods & Associés Inc.